

### **Bulles de savon**

Slatan Dudow, All. / France, 1934

Copie sonore 35mm : dialogue et éléments écrits

Cinémathèque suisse, Fonds SABZ / CSEO  
Copie 35mm, 923 m.  
Nitrate, sonore, version française.

NB

T = carton de titre (élément de générique, initial et final).

I = insert ou carton d'intertitre

La barre oblique signale un passage à la ligne ;  
deux barres un espacement plus important.

Tous les textes du générique sont figurés sur la membrane d'une grosse bulle de savon transparente qui donne l'impression de gonfler.

Début d'ouverture musicale sur noir

T. 1

Davis-Film / présente

T. 2

BULLES / DE / SAVON

T. 3

Scénario et Mise en scène de / S. Th.  
Dudow

T. 4

Erna, la jeune fille / F. Reinicke /  
Monsieur Priepke / H.[enry] Lorenzen /  
Le chauffeur Georges / H.[ans]  
Hen[n]inger

T. 5

Operateur [sic] / A. von Barsy /  
Dialogues français / Jacques Prévert

T. 6

Musique / Armand H. Bernard

### **Seifenblasen. Bulles de savon**

Slatan Dudow, All. / France, 1934

Copie muette 16mm : cartons et éléments écrits

Cinémathèque suisse, Fonds SABZ / CSEO  
Copie 16mm, 378 m.,  
Réduction muette d'une copie 35mm sonore,  
avec adjonction d'intertitres bilingues, en allemand  
et en français.

NB

T = carton de titre (élément de générique, initial et final).

I = insert ou carton d'intertitre.

La barre oblique signale un passage à la ligne ;  
deux barres un espacement plus important

Sauf indication contraire, les textes du générique sont figurés sur la membrane d'une grosse bulle de savon transparente qui donne l'impression de gonfler

T. 1 autre fond et typographie différente

Die Schweizerische / Arbeiterbildungs- /  
Zentrale Bern / zeigt :

T. 2

Davis-Film présente

T. 3 autre fond et typographie différente

SEIFENBLASEN

T. 4

BULLES / DE / SAVON

T. 5

Scénario et mise en scène de / S. Th.  
Dudow

T. 6

Erna, la jeune fille / F. Reinicke  
Monsieur Priepke / H.[enry] Lorenzen  
Le chauffeur Georges / H.[ans] Hen[n]inger

<p>I. 1 imitation d'un feuillet de calendrier 1931 / 1 / März</p> <p>Le directeur de l'entreprise, s'adressant à M. Priepke :</p> <p><i>« La situation seule m'oblige à me séparer de vous. Je regrette de vous congédier. Je regrette beaucoup. Mais avec ce certificat vous trouverez une autre place. »</i></p> <p>A l'image, inscription : « Arbeitsamt » sous-titre : « Office de chômage ».</p> <p>A l'image, guichet avec inscription : « von P – Z »</p> <p>A l'image, panneau avec inscription : « Möbl. Zimmer » (chambre meublée ) indication non sous-titrée.</p> <p>A l'image, panneau avec inscription : « Leihamt » (Mont-de-piété) indication non sous-titrée.</p> <p>I.2 imitation d'un feuillet de calendrier 1934 / 1 / März</p>	<p>I. 1 imitation d'un feuillet de calendrier 1931 / 1 / März</p> <p>Le directeur de l'entreprise, s'adressant à M. Priepke :</p> <p>I. 2 <i>Die Lage unseres Betriebes zwingt / mich, Sie zu entlassen. Mit Ihren / Leistungen waren wir sehr zufried- / den. Hier haben Sie Ihr Zeugnis.</i></p> <p><i>La situation de notre entreprise / m'oblige à vous congédier, bien / que nous soyons très satisfaits de / votre travail. Voici votre certificat.</i></p> <p>A l'image, inscription : « Arbeitsamt » Pas de sous-titre.</p> <p>A l'image, guichet avec inscription : « von P – Z »</p> <p>I. 3. Immer abwärts. Niemand hilft. Toujours plus bas ! Personne / qui veuille aider !</p> <p>A l'image, panneau avec inscription : « Möbl. Zimmer »</p> <p>I. 4 Mit jedem Umzug wird das Gepäck / leichter und das Zimmer schlechter. A chaque déménagement, le ba- / luchon est plus maigre et le gîte / plus lamentable.</p> <p>A l'image, panneau avec inscription : « Leihamt »</p> <p>I. 5 imitation d'un feuillet de calendrier 1934 / 1 / März</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>I.3 couverture de livre  <i>WIE / MEISTERE / ICH MEIN / SCHICKSAL ?</i>  I.4 appondu à I.3, couverture de livre  <i>COMMENT / JE / MAITRISE / MON SORT / ?</i></p> <p>A l'image : bouteille étiquetée  « Seifenblasen ».</p> <p>A l'image : bouteille étiquetée  « Bulles de savon ».</p> <p>A l'image : bouteille étiquetée  « Seifenblasen ».</p> <p>A l'image : bouteille étiquetée  « Seifenblasen ».</p> <p>La logeuse, s'adressant à M. Priepke, qui lui remet quelques sous :</p> <p>« <i>Dites-moi, est-ce que c'est tout ?</i> »</p> <p>M. Priepke :</p> <p>« <i>Oui. Mais ne vous en faites pas. J'ai maintenant une affaire magnifique !</i> »</p> <p>[Il montre la bouteille étiquetée « Seifenblasen »]</p> <p><i>Et je pourrais bientôt vous payer tout ce que je vous dois. »</i></p> <p>La logeuse :</p> <p>« <i>Est-ce que ces bagages vous sont indispensables ?</i> »</p> <p>M. Priepke :</p> <p>« <i>Oui, je crois !</i> »</p> <p>La logeuse :</p> <p>« <i>Et bien alors, moi, je vous les garde. Et quand vous me paierez, mon cher garçon, je vous les rendrai. »</i></p>	<p>I. 6 couverture de livre  <i>WIE / MEISTERE / ICH MEIN / SCHICKSAL ?</i>  I.7 appondu à I.6, couverture de livre  <i>COMMENT / JE / MAITRISE / MON SORT / ?</i></p> <p>A l'image : bouteille étiquetée  « Seifenblasen ».</p> <p>A l'image : bouteille étiquetée  « Bulles de savon ».</p> <p>A l'image : bouteille étiquetée  « Seifenblasen ».</p> <p>A l'image : bouteille étiquetée  « Seifenblasen ».</p> <p>M. Priepke, s'adressant à la logeuse, après lui avoir donné quelques sous :</p> <p>I.8  <i>Sorgen Sie sich nicht ! Ich habe / hier ein glänzendes Geschäft und / werde Ihnen bald alle Schulden / bezahlen können.</i></p> <p><i>Ne vous faites aucun / souci ; ne vous tracassez pas ! Je / vous propose [sic] une affaire merveil- / leuse et je vous paierai bientôt / toutes mes dettes.</i></p> <p>A l'image, la bouteille étiquetée  « Seifenblasen »</p> <p>La logeuse :</p> <p>I. 9  <i>Ich werde dieses Gepäck aufheben, / bis Sie bezahlt haben.</i></p> <p><i>Je garderai ce paquet jusqu'à ce / que vous m'avez payé ce que / vous me devez.</i></p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

A l'image, la couverture du livre  
*WIE / MEISTERE / ICH MEIN / SCHICKSAL ?*

[Fin de bobine – la suite reprend avec quelques mots manquants]

Un vendeur à l'étalage fait son boniment aux chalands :

« [...] *les étoiles. Tout votre avenir pour dix pfennigs. Vous pouvez savoir ce qui vous arrivera dans les années qui vont suivre. L'amour, la mort, la maladie et jusqu'au moindre petit ennui. Allons, allons, Mesdames et Messieurs, votre avenir est dans les étoiles pour dix pfennigs !* »

M. Pripke, derrière son étal :

« *Messieurs, Mesdames, écoutez-moi ! Et surtout ne perdez pas une seule de mes paroles. Dites-moi ce que c'est qu'un homme sans illusions ? C'est zéro ! Pour vivre, il nous faut surtout beaucoup d'illusions. Il vous faut des illusions ? Achetez des bulles de savon ! Achetez-les ici. Pour dix pfennigs !* »

M. Pripke :

« *Messieurs, Mesdames, écoutez-moi ! Ne perdez pas une seule de mes paroles. Est-ce que vous savez ce que c'est qu'un homme sans illusions ? Ce n'est rien. Il faut surtout beaucoup d'illusions pour être heureux. Oui, croyez-moi ! Des illusions ? Oui ! Achetez-moi des bulles de savon ! Vous allez voir !* »

I. 10 couverture de livre  
*WIE / MEISTERE / ICH MEIN / SCHICKSAL ?*

M. Pripke :

I. 11

*Wissen Sie, was ein Mensch ohne / Illusionen ist ? Nichts ? Um glücklich / zu sein, muss man von Illusionen / leben. Bläst darum Seifenblasen ! / Kauft meine Tonpfeifen !*

*Savez-vous ce que c'est / qu'un homme sans illusions ? Ce / n'est rien ! Pour être heureux, il / faut vivre d'illusions. Faites donc / des bulles de savon, achetez-moi / mes pipes !*

<p>A l'image, panneau : « Asyl / für Obdachlose », complété par une inscription pas lisible</p> <p>A l'image, en gros plan, le panneau « Asyl / für Obdachlose »</p> <p>A l'image, le panneau et son complément : «Complet » « Asile / de nuit</p> <p>Un jeune gars à casquette, en qui M. Priepke reconnaît un ex-chauffeur de l'entreprise qui l'a licencié, apostrophe ce dernier : <i>« Eh ! Priepke ! T'es là aussi ? Ne te frappe pas ! Allez, viens ! Y'a d'la place chez nous. »</i></p> <p>Un sans-logis, accueillant M. Priepke sous un pont où d'autres ont trouvé refuge:</p> <p><i>« Bonsoir ! Voulez-vous une chambre avec vue sur la mer ou bien préférez-vous l'air pur de la montagne ? »</i></p> <p>L'ex-chauffeur, à M. Priepke :</p> <p>« Et puis, tu sais, il y a l'eau courante sous le pont. »</p> <p>M. Priepke rêve. A l'image la bouteille étiquetée « Seifenblasen »</p> <p>A l'image, devanture de boutique, avec panneau : « Seifenblasen 10 Pf »</p> <p>A l'image, panneau vitré avec l'inscription : « Seifenblasen G.m.b.H. » Sous-titre : <i>"Société anonyme [sic] / des Bulles de Savon"</i></p> <p>A l'image, panneau avec l'inscription : « Seifenblasen A.G. » Sous-titre : <i>"Consortium des sociétés productrices de Bulles de Savon"</i></p> <p>A l'image, la bouteille étiquetée « Seifenblasen » éclate.</p>	<p>A l'image, panneau : « Asyl / für Obdachlose », complété par une inscription pas lisible</p> <p>A l'image, en gros plan, le panneau « Asyl / für Obdachlose »</p> <p>A l'image, le panneau et son complément : «Complet » « Asile / de nuit</p> <p>Un sans-logis, accueillant M. Priepke sous un pont où d'autres ont trouvé refuge:</p> <p>I. 12 <i>Wünschen Sie Aussicht aufs Meer / oder ziehen Sie Alpenluft vor ? Désirez-vous la vue sur la mer, / ou bien préférez-vous l'air vivifiant / de la montagne ?</i></p> <p>M. Priepke rêve. A l'image la bouteille étiquetée « Seifenblasen »</p> <p>A l'image, devanture de boutique, avec panneau : « Seifenblasen 10 pf »</p> <p>A l'image, panneau vitré avec l'inscription : « Seifenblasen G.m.b.H. » Pas de sous-titre.</p> <p>A l'image, panneau avec l'inscription : « Seifenblasen A.G. » Pas de sous-titre.</p> <p>A l'image la bouteille étiquetée « Seifenblasen » éclate.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>A l'image, l'étiquette « Seifenblasen »</p> <p>L'ex-chauffeur, à M. Priepke en chemise, qui s'approche du fleuve :</p> <p><i>« Eh toi ! Qu'est-ce que tu fous ? C'est pas l'heure de se baigner ! Ou alors garde ton veston, parce que, tu sais, la flotte, elle est pas chauffée !</i></p> <p><i>Eh ! Mais qu'est-ce qui te prend ? T'es pas fou ! T'es sonné ! Réagis, quoi ! T'es le roi des animaux !»</i></p> <p>[Marque de fin de bobine]</p> <p>A l'image : baie vitrée d'un restaurant dont une partie de l'enseigne, « AUTOMAT », est visible.</p> <p>A l'image : devanture d'un magasin de chaussures à l'enseigne de «M. J. Neustadt »</p> <p>L'ex-chauffeur, à M. Priepke, devant la vitrine du magasin de chaussures :</p> <p><i>« Ecoute-moi, mon vieux, j'ai une combine épatante. Les prendre sans se faire prendre ! »</i></p> <p>La vendeuse, à M. Priepke, qui s'est installé pour essayer des chaussures :</p> <p><i>« Et dans quels prix les désirez-vous, Monsieur ? »</i></p> <p>M. Priepke :</p> <p><i>« Le prix m'indiffère totalement ! »</i></p> <p>L'ex-chauffeur, qui s'est précipité dans le magasin pour agresser M. Priepke :</p> <p><i>« Ah, salaud ! Ça fait dix ans que je te recherche ! »</i></p>	<p>A l'image, l'étiquette « Seifenblasen »</p> <p>L'ex-chauffeur, à M. Priepke en chemise, qui s'approche du fleuve :</p> <p>I. 13</p> <p><i>Was willst Du ? Es ist doch jetzt / nicht Zeit zum Baden.. übrigens / hat man das Wasser noch nicht / geheizt. Du bist verrückt !</i></p> <p><i>Que veux-tu ? Ce n'est / pourtant pas la saison des bains.. / D'ailleurs, on n'a pas encore / chauffé l'eau ! Tu es fou !</i></p> <p>[manque un plan qui dure quelque sept secondes dans la copie 35mm : une usine à l'aube]</p> <p>A l'image : baie vitrée d'un restaurant dont une partie de l'enseigne, « AUTOMAT », est visible.</p> <p>A l'image : devanture d'un magasin de chaussures à l'enseigne de « M. J. Neustadt »</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

M. Priepke :

« *Ah, c'est toi, crapule !  
Face de rat ! Dégénéré ! Fils de chien !* »

L'ex-chauffeur, réalisant qu'il a emporté deux  
souliers différents :

« *Ooooooh ! C'est tout de même fou ce  
qui sont voleurs, ces marchands de  
chaussures !* »

M. Priepke :

« *C'est la crise ! Il n'y a plus de sens  
moral !* »

I.5 Facsimilé d'un télégramme :

REPRENDRIEZ-VOUS IMMÉDIATEMENT  
ANCIEN /  
EMPLOI SI SALAIRE DOUBLÉ /  
TRÈS AMICALEMENT /  
VOTRE DIRECTEUR

Le policier en civil, interpellant M. Priepke et son  
compagnon :

« *Messieurs !* »

L'ex-chauffeur, au policier en civil qui lui montre  
son insigne:

« *Ben, j'm'en étais tout de suite douté !* »

T. 7  
FIN

I. 14 Facsimilé d'un télégramme :

REPRENDRIEZ-VOUS IMMÉDIATEMENT  
ANCIEN /  
EMPLOI SI SALAIRE DOUBLÉ /  
TRÈS AMICALEMENT /  
VOTRE DIRECTEUR

T. 7  
FIN

